

ПИСЬМО ФРЕДЕРИКИ А. СТРИНДБЕРГ БЛОКУ

Публикация К. Н. Суворовой

Публикуемое ниже письмо хранится в фонде Блока в ЦГАЛИ. Его автор — вторая жена Стриндберга, писательница (в девичестве Фрида Уль, родом из Австрии), разрыв с которой лег в основу биографической канвы «Ада» («Inferno») Стриндберга. Стриндберг женился на Ф. Уль в 1893 г., развелся с ней в 1896 г. История их супружества описана в автобиографической книге: Fru F. Strindberg (Uhl) «Marriage with Genius», 1937, изданной по-английски в США, где писательница жила после развода со Стриндбергом и где познакомилась с упоминаемым в письме Колэмом.

Колэм (Padraic Cormac Colum) — один из крупнейших ирландских англоязычных драматургов и поэтов первых десятилетий XX в. Наиболее известна ранняя книга его стихов «Дикая земля» («Wild Earth») 1907 г., содержащая всего 25 стихотворений. Примыкал к символизму, особенно в пьесе «Чудо зерна» («The Miracle of the Corn»), впервые опубликованной в 1904 г. и вошедшей позднее в его книгу «Этюды» («Studies»), изданную в 1907 г. С 1914 г. Колэм жил в США. Он автор многочисленных пьес и прозаических эссе. Из позднейших книг его стихов наиболее известны, кроме собрания «Collected poems» (New York, 1953), его «Ter poems» (Dublin, Dolmen Press, 1957), «Images of departure» (Там же, 1969).

Колэм много занимался ирландским фольклором, мифами античности, Гавайских островов, куда он совершил путешествие в 1923 г., а также мифами других стран. Вместе со своей женой — известной актрисой М. Колэм издал книгу воспоминаний об их друге Джойсе. Ответ Блока на письмо Ф. Стриндберга неизвестен.

Madame Strindberg Care Charles Recht,
110, W. 40th New York City

Monsieur Alexandre Block,

Monsieur,

Puisque des amis surs partent pour la Russie demain, je vous envoie l'expression de la sincère sympathie d'une humble inconnue (moi-meme) pour votre belle «Inconnue». Je l'ai fait traduire en anglais par le poète Irlandais Padraic Colum, et nous voudrions bien la publier en volume, si nous avons encore l'une ou l'autre des oeuvres récentes pour aller avec.

Plus il arrive ici de l'esprit de la Russie et de l'ame Russe, d'autant mieux, et les vôtres chantent le plus glorieusement.

Mr Colum vous paiera avec plaisir et gratitude pour la collaboration 50% pour tout ce qui résultera et notre ami Charles Recht, avocat connu de Mr. Martens, sauvegardera vos droits pour l'Amérique et l'Angleterre. Le plus d'oeuvres que vous avez, le mieux — De nos jours le ciel ne s'ouvre que rarement pour laisser des cendres les étoiles, ce sont les poètes qui doivent faire toute la besogne... Voulez-vous aussi nous écrire un mot sur vous-même et sur la Grande Russie, seul pays où bat encore un coeur.

Avec mes salutations empressées

Fred. A. Strindberg.

〈Не ранее 1914 г., Нью-Йорк〉

Г-жа Стриндберг. Через Чарлза Рехта.
40-я Западная ул. 110. г. Нью-Йорк.

Г-ну Александру Блоку
Сударь,

Пользуюсь тем, что завтра уезжают в Россию верные друзья, шлю чувства искренней симпатии скромной незнакомки (мои собственные) Вашей прекрасной «Незнакомке». Я попросила перевести ее на английский язык ирландского поэта Патрика Колэма, если бы мы получили еще несколько Ваших новых стихотворений, то с удовольствием издали бы сборник.

Чем чаще долетают к нам из России ее мысль и душа, тем приятнее; Ваши стихи поют ей славу.

Г-н Колэм с удовольствием и благодарностью заплатит Вам 50% от всего напечатанного, а ваш друг Чарлз Рехт, адвокат известный г-ну Мартенсу, явится защитником Ваших авторских прав в Америке и Англии. Чем больше стихов — тем лучше. В наше время небеса редко дарят нам звезды — это забота самих поэтов!!

Не пожелаете ли Вы также написать нам несколько слов о себе и о Великой России, единственной стране, где еще бьется сердце.

Готовая к услугам

*Madame Strindberg,
par Charles Rexth,
110, W. 40th
New York City.*

Monsieur Alexandre Blok,

Monsieur,

*Par un de mes amis
sans parler pour la
Russie des amis, je
vous envoie l'expression
de ma sincère sympathie*

ПИСЬМО ФРЕДЕРИКИ А. СТРИНДБЕРГ
БЛОКУ

Автограф

Центральный архив литературы и искусства,
Москва

Фред. А. Стриндберг.